

PAOTRED AN DOUAR-NEVEZ ISTOR AR MORUETA



**DA VEZAÑ SELLET ENNE WAR AL LEC'H HEPKEN
DOCUMENT EN BRETON A CONSULTER SUR PLACE**

Mirdi Breizh

**Paotred an Douar-Nevez
Istor ar morueta**



DU-HONT EDO AR BARA

Pa voe dizoloet Norzhamerika e fin ar 15^{vet} kantved e tigoras ur bed nevez dirak tud Europa. Ar besketaerien eus Bro-Saoz, Euskadi, Breizh, Normandi ha Portugal a reas anaoudegezh gant Norzh ar Meurvor Atlantel, puilh ar pesked ennañ ken e oant. Dont a reas Plegmor ar stêr Sant-Laorañs, an Douar-Nevez, al Labrador, a dianav betek neuze, da vezañ broioù ur pesketaerezh burzhudus : hini ar morued.

Etre fin ar Grennamzer hag an 20^{vet} kantved e teuas ar moru da vezañ ur meuz diazez evit tud Kornôg Europa. Ur misi e oa da vat evit an ekonomiezh e Normandi hag e Breizh. Bep bloaz ec'h ae miliadoù a baotred en tu all eus ar Mor Atlantel, e-pad mizvezhioù hir, evit ober un dra hepken : pesketa.

LE PAIN ÉTAIT LÀ-BAS

À la fin du 15^e siècle, la découverte de l'Amérique du Nord offre aux Européens des perspectives nouvelles. Les pêcheurs anglais, basques, bretons, normands et portugais-découvrent l'extraordinaire richesse des eaux de l'Atlantique Nord. Golfe du Saint-Laurent, Terre-Neuve, Labrador, contrées inconnues jusqu'alors, deviennent les territoires d'une pêche miraculeuse : celle de la morue.

Entre la fin du Moyen Âge et le 20^e siècle, la morue devient indispensable dans l'alimentation des populations de l'Europe de l'Ouest. C'est une véritable manne économique pour la Normandie et la Bretagne. Chaque année, des milliers d'hommes partent à l'autre bout de l'Atlantique, pendant de longs mois, dans un seul but : pêcher.

PAOTRED AR C'HORNÔG

Dont a rae ar besketaerien norman ha breton eus un tolead ledan a-walc'h hag a yae eus an Trev betek kornôg Gourenez Cotentin. E-doug ar pemp kant vloaz ma padas ar morueta e voe diazezet pep a ziazad labour a-hed an arvor gant ar porzhioù paramantiñ.

Un tolead tuta ledan

Anv zo eus ar peskerezh da bell vro adalek penn kentañ ar 16^{vet} kantved e porzhioù eus norzh Breizh : Enez-Vriad ha Daoued. Dalc'het ez eus bet gant ar peskerezh-se, gant doareoù hengounel, betek penn kentañ ar bloavezhioù tregont, ha goude-se en un doare mekanikaet betek 1992.

Ezhomm e oa labourerien, kalz muioc'h eget ar pezh a c'halled kavout er porzhioù morueta. Kerc'het e veze tud eus un tolead boutin ledan hag a yae eus arvor Bro-Oueloù, ar Pentevr, ar Renk betek Gourenez Cotentin. Bep ma'z eas ar morueta war greskiñ e voe kemeret paotred eus pelloc'h en douaroù, e broioù Dol, Komborn, Dinan, Lambal, hag e maezioù Normandi evit a selle ouzh Granville.

Divroidi e-pad ur mare eus ar bloaz

Evit an doare pesketaerezh-se, a vez graet « divroet » anezhañ, ez eus ezhomm tud e-leizh hag a rank mont kuit da labourat e-pad reuziadoù. Ha pa ne oant ket 3 000 a baotred e fin ar 16^{vet} kantved e oant tost da 5 000 e 1698 ha 10 000 en eil lodenn an 18^{vet} kantved. Evel-se e chomas niver an dud implijet evit ar peskerezh da bell vro e kornôg Mor Breizh betek 1914.

Pa seller ouzh roll ar bigi, ma veze merket eus pelec'h e oa ar baotred, e weler pegen pouezus e oa takad orin ar c'habiten. Pep hini anezhe a gustume sevel e akipaj gant tud eus e vro : fiziañs o doa enno peogwir ec'h anavezent anezho.

LES HOMMES DE L'OUEST

L'aire de recrutement des pêcheurs normands-bretons couvre un vaste espace, allant du Trieux jusqu'à la côte ouest du Cotentin. Pendant ces cinq siècles de pêche morutière, chaque port d'armement développe un bassin d'emplois s'étendant tout le long du littoral.

Une vaste zone de recrutement

L'activité de grande pêche est attestée dès le début du 16^e siècle dans les ports de la côte nord de Bretagne au départ de Bréhat et de Dahouët. Elle s'est prolongée sous ses formes traditionnelles jusqu'au début des années trente, puis sous des formes mécanisées jusqu'en 1992.

L'ampleur de cette demande de main-d'œuvre dépasse largement les ressources humaines de chacun des ports d'armement. Elle repose sur un vaste bassin de recrutement commun qui s'étend des côtes du Goëlo, du Penthièvre, de la Rance jusqu'au littoral du Cotentin. L'intensification des armements entraîne le recrutement des hommes de l'arrière-pays rural, en pays de Dol, Combourg, Dinan, Lamballe et dans le bocage normand depuis Granville.

Des migrants saisonniers

Cette pêche, qualifiée de "migratoire", nécessite une main-d'œuvre considérable et une mobilité professionnelle saisonnière. Inférieurs à 3 000 hommes à la fin du 16^e siècle. les effectifs approchent les 5 000 hommes en 1698 pour atteindre 10 000 dans la seconde moitié du 18^e siècle. La mobilisation pour la grande pêche en Manche occidentale se maintient à ce niveau jusqu'en 1914.

Les rôles d'équipage qui recensent l'origine des hommes, attestent de l'influence du capitaine. Chacun constitue son propre équipage, recrutant, par connaissance ou habitude, des hommes de confiance de son pays.

GADUS MORHUA, MORU

Graet e vez moru eus meur a seurt pesked eus familh ar *Gadidae*. *Gadus morhua* eo an hini a gaver e Norzh ar Meurvor Atlantel. Debret e vez dindan meur a stumm : moru fresk, moru glas pe sall, moru sec'h.

Ur meuz talvoudus evit kristenien Europa

Evel an harinked e oa deuet ar morued da vezañ ur seurt boued eus ar re bouezusañ evit Europiz abaoe fin ar Grennamzer. Gant ar pesked-se a veze kavet stank ha perzhioù mat ganto, e voe gallet magañ ar gristenien a ranke ober vijil 120 devezh ar bloaz hervez al lid katolik.

Gallout a raed neuze debriñ morued e-plas kig en deizioù-se. En em lakaat a reas an dud e su hag e diabarzh Europa d'en ober da vat adal ar 15^{vet} kantved, pa voed krog da besketa e doureier nevez-anavezet an Douar-Nevez, stank ar pesked enno.

Pesked lontek hag a vev en dour yen

Teir angell gein, div angell vegetal a-dreñv o c'hof arwenn hag ur vourrenn hir ouzh o javed dindan o deus ar morued. Etre 2 ha 3 kg a bouez hag etre 50 ha 70 cm a vent, well-wazh, eo ar re deuet d'o oad. Ouzhpenn 1,50 m ha 60 kg eo ar re vrasañ anezho.

Gouest eo o mell stomok da goazhañ ar boued buan. Pa vezont munus c'hoazh e tebront zooplankton ha kresteneged bihan. Ur wech deuet bras e tebront dreist-holl pesked evel kaplañs, harinked, talareged, plaised, fletaned yaouank eus Greunland, kranked, chevr...

Gouennañ e-leizh a ra ar morued. Emaint o vevañ a-hed aodoù Europa, eus an aodoù keltiek betek Mor Barents hag Island. Kavet e vezont ivez e Greunland, e Gwalarn ar Meurvor Atlantel, a-hed aodoù Amerika. Bevañ a reont muioc'h en doureier stank an oksigen enno, war ar reuzeulennoù pe nepell diouzh an aodoù. Diouzh ar mare eus ar bloaz e c'hallont bevañ betek 600 m donder, met kavet e vezont adalek 30 m donder.

GADUS MORHUA, MORUE, CABILLAUD

Ce poisson est communément appelé "morue de l'Atlantique" ou "morue commune". Frais ou congelé, il prend le nom de *cabillaud*. Dès lors qu'il est préparé – salé, séché –, il devient *morue*.

Une ressource pour l'Europe chrétienne

À l'instar du hareng, la morue s'est imposée comme un produit alimentaire majeur des Européens depuis la fin du Moyen Âge. Les qualités et l'abondance de ce poisson ont permis de nourrir les populations chrétiennes auxquelles le calendrier imposait cent vingt jours maigres chaque année.

Substitut de la viande, sa consommation se développe réellement en Europe méridionale et continentale après la découverte et l'exploitation des eaux poissonneuses de Terre-Neuve au 15^e siècle.

Un poisson d'eau froide vorace

La morue possède trois nageoires dorsales, deux nageoires anales situées derrière un ventre blanchâtre ainsi qu'un long barbillon sur la mâchoire inférieure. Les spécimens moyens adultes pèsent de 2 à 3 kg et mesurent de 50 à 70 cm. Les plus gros dépassent 1,50 m pour 60 kg.

Elle dispose d'un estomac volumineux à la capacité de digestion rapide. Alevin, la morue se nourrit de zooplancton et de petits crustacés. Adulte, elle consomme essentiellement des poissons tels que le capelan, le hareng, le lançon, la plie, le jeune flétan du Groenland, les crabes, les crevettes, ...

C'est un poisson très fécond. Les populations de morues se répartissent le long des côtes européennes, des côtes celtiques à la mer de Barents en passant par l'Islande. On les trouve également au Groenland, en Atlantique Nord-Ouest, le long des côtes américaines. Elles fréquentent davantage les eaux riches en oxygène sur les bancs ou non loin des rivages. Suivant les saisons, elles évoluent jusqu'à 600 m de profondeur, mais on les trouve dès 30 m de profondeur.

ERGERZHET AN « DOUARÒU NEVEZ »

Adalek ar bloavezh mil en em stalias Skandinaviz, a veze graet Vikinged anezho, en Island hag e Greunland. Mont a raent ingal betek norzh an Douar-Nevez.

War-lerc'h ar sagaoù islandat diwar-benn Erik ar Ruz en 13^{vet} kantved, eo gant ar Saozon, war a seblant, e kaver an testenioù kentañ eus beajoù betek ar « C'hornôg pellañ ».

An dizoloerien ofisiel

E 1497 e loc'has Giovanni Caboto eus porzh Bristol da skeiñ war-zu an *Newe Found Land* ha kavout a reas dezhañ e oa en em gavet e Sina. E 1499 e voe ergerzhet an aodoù-se gant ar Portugalad João Fernandes, lesanvet Lavrador, « labourer-douar », abalamour m'en doa douaroù en Azorez. Diwar se e voe anvet ar vro Labrador. Kendelc'her a reas ar Bortugaliz Gaspar ha Miguel Corte Real, mibien da gouarnour an Azorez, da ergerzhet ar vro-se e penn kentañ ar 16^{vet} kantved.

Dre an anvioù-lec'h e weler e veze darempredet an doureier-se, stank ar pesked enno, gant pesketaerien eus Portugal. Bez' e oa ivez Euskariz, Bretoned ha Normaned. Frañsez 1^{añ} a lakaas ivez moraerien da ergerzhet ar vro.

Douaroù nevez evit Frañs

En eil kard ar 16^{vet} kantved e veajas Giovanni ha Girolamo da Verrazzano war ar Mor Atlantel, a-hed aodoù Amerika an Norzh a voe graet *Nova Gallia* pe *Nova Francia* anezho ganto. Gant Jakez Karter, eus Sant-Maloù, e voe gwelet e oa un enezenn eus an Douar-Nevez : en e skridoù e kaver evit ar wech kentañ an anvioù-lec'h a vez implijet hiziv an deiz c'hoazh evit ribloù ar Sant-Laorañs, evel an anv Kanada.

E-kerzh trederenn gentañ ar 17^{vet} kantved eo Samuel Champlain a echuas ergerzhet an tolead bras ma teuas Bro-Frañs a-benn d'en em staliañ. Diwar neuze e voe diazezet ar c'hartennoù hag anavezet en un doare resis al lec'hioù darempredet gant ar bankadoù pesked.

LA DÉCOUVERTE DES « TERRES NEUVES »

Dès l'an mille, des Scandinaves appelés Norois ou Vikings se fixent en Islande et au Groenland et séjournent régulièrement au nord de Terre-Neuve.

Après les sagas islandaises d'Erik Le Rouge au 13^e siècle, ce sont les Anglais qui semblent donner les premiers témoignages de voyages vers cet "Extrême-Occident".

Les découvreurs officiels

Giovanni Caboto part en 1497 du port de Bristol vers la *Newe Found Land* et croit atteindre la Chine. En 1499, le Portugais João Fernandes, petit propriétaire terrien des Açores ou *Laborador*, désigne sous le nom de Labrador la côte explorée. Les Portugais Gaspar et Miguel Corte Real, fils du gouverneur des Açores, poursuivent l'exploration au début du 16^e siècle.

La toponymie atteste de la présence des pêcheurs portugais qui fréquentent ces parages poissonneux et qui attirent des Basques, des Bretons et des Normands. François 1^{er} ordonne aussi de nouveaux voyages d'exploration.

De nouvelles terres pour la France

Dans le second quart du 16^e siècle, Giovanni et Girolamo da Verrazzano longent la côte atlantique du nord de l'Amérique qu'il nomme *Nova Gallia* ou *Nova Francia*. C'est le Malouin Jacques Cartier qui révèle l'insularité de Terre-Neuve : ses récits imposent la toponymie encore en usage sur les rives du Saint-Laurent, dont la dénomination de Canada.

Samuel Champlain achève dans le premier tiers du 17^e siècle l'exploration de la vaste contrée où la France réussit à s'implanter. La cartographie est désormais mise au point ainsi que la localisation précise des bancs de poissons.

AR POBLOÙ A VOE KEJET GANTO

A-raok ma vefe bet ar Skandinaviz en Douar-Nevez e oa annezidi war an an enezenn c'hwec'h mil bloaz a oa. Sur a-walc'h ez ae an Inuited, deuet eus Greunland, d'ober ar boblañs henvroat a veze graet *Skræling* anezho war-dro ar bloavezh mil.

Inuited

Bevañ a rae an Inuited etre bae Hudson, al Labrador ha norzh an Douar-Nevez. Mont a rae ar gantreidi-se da-heul ar balumed, ar reuniged hag ar jiboez bras, abalamour d'ober o fourvezioù boued. A-wechoù en gavent tal-ha-tal gant ar besketaerien europat a zaremprede ar c'hornad, pa zegouezhe gant ar re-se tremen ur pennadig war an aodoù. Ne veze ket dalc'hmat darempredoù a beoc'h etrezo.

Beotuked...

E penn kentañ ar 16^{vet} kantved edo ar bobl divoneer ar Veotuked, anezho chaseourien-dastumerien, o vevañ en Douar-Nevez. Etre 500 ha 700 a dud e tleent bezañ da neuze. Graet e voe *Pennoù-Ruz* anezho abalamour ma livent o c'horf gant okr ruz evit en em ziwall diouzh ar moustiked. Deskrivet int bet en un doare resisoc'h gant Gaspar Corte Real : "*Tud barbar ha gouez eo tud ar vro-se, gwenn eo o c'hroc'hen met dilufrañ a ra gant an amzer, abalamour ma vez yensklas eno... bevañ a reont hep relijion ha daoust da se e kredont an diouganerien. Dimeziñ a reont gant o maouezed a vez dalc'het tost dezho a-fet elevez ; rak tud diskredik int dre natur "*. Mont a reas ar bobl-se da get da vat e penn kentañ an 19^{vet} kantved.

... ha Mikmaked

Un trede pobl, an divoneerien *Mi'kmaq*, a oa o vevañ dreist-holl e su an Douar-Nevez hag e Skos Nevez a vremañ. Giovanni Caboto, da-geñver e veaj ergerzhet e 1497, a zegasas tri anezho gantañ da Vro-Saoz. Darempredoù ingal a voe etre Europiz ha Mikmaked evit kenwerzh ar feur adalek 1519. Evel ar pobloù eus familh vras an Algonkined e voent e-touez migoned fealañ ar Frañsizien.

LES PEUPLES RENCONTRÉS

Avant l'arrivée des Scandinaves à Terre-Neuve, l'île est déjà habitée depuis six mille ans. Les populations autochtones, nommées *Skraelings* au tournant du premier millénaire étaient certainement des Inuits originaires du Groenland.

Inuits

Les Inuits vivent alors en nomades entre la baie d'Hudson, le Labrador et le nord de Terre-Neuve, suivant la baleine, le phoque et le grand gibier, pour constituer leurs réserves de nourriture. Les pêcheurs européens qui fréquentent ces rivages les retrouvent parfois durant leurs séjours sur la côte. La rencontre n'est pas toujours pacifique.

Béothuks...

Peuple sédentaire chasseur et cueilleur, les Béothuks vivent à Terre-Neuve au début du 16^e siècle. Leur population serait alors de 500 à 700 individus. Aperçus par les explorateurs européens, ils sont qualifiés de *Peaux-Rouges* en raison de l'ocre rouge dont ils se teignent le corps pour lutter contre les moustiques. Gaspar Corte Real décrit plus précisément ces autochtones : *"Les gens de ce pays sont barbares et sauvages, de couleur blanche, qui toutefois se ternit à l'usage, à cause de la rigueur du froid... vivent sans religion et néanmoins croient les devins. Ils épousent leurs femmes sur la pudicité desquelles ils veillent fort soigneusement ; car ils sont soupçonneux de leur naturel"*. Ce peuple natif de l'archipel disparaîtra définitivement au début du 19^e siècle.

.... et Micmacs

Un troisième groupe, les sédentaires *Mi'kmaq*, habite surtout le sud de Terre-Neuve et l'actuelle Nouvelle-Écosse. Lors du voyage exploratoire de 1497, Giovanni Caboto en ramène trois en Angleterre. Les Micmacs deviennent des familiers des Européens avec lesquels ils pratiquent la traite des fourrures dès 1519. Comme leurs frères de la grande famille algonquienne, ils resteront parmi les plus fidèles partenaires des Français.

MORUETA

E-pad pevar-c'hant vloaz ez eas Bretoned ha Normaned d'en em staliañ bep bloaz war arvor an Douar-Nevez. Implijet e veze neuze kement porzhig naturel a oa eno da gamp diazez evit morueta. Lakaet e veze ar morued da sec'hañ war an aod a-raok o c'has da Europa. Kement-se a voe digareziou ouhzpenn evit lakaat bec'h etre Frañsizen ha Saozon, ar pezh a zegouezhe stank da neuze. E 1904, da-heul an Emglev a-galon a voe sinet etre an div bobl, e paouezas ar Frañsizen da vont d'an Douar-Nevez evit delc'her gant an doare *pesketaerezh divonedus*-se war enezeg Sant-Pêr-ha-Mikelon hepken.

Gant akipajoù zo e veze peketaet ivez diouzh doare ar *pesketaerezh baleant* war ar bankoù. War ar bazinier-se, stank ar pesked enno, e veze stignet linennoù diwar bourzh ar listri, ha diwezhatoc'h diwar bigi skañvoc'h. Adalek ar 16^{vet} kantved e teuas an doare pesketa-se da vezañ ken pouezus evit ar baramantourien hag ar pesketaerezh divonedus, ken e teuas da vezañ an doare nemetañ e-kerzh an 20^{vet} kantved.

LES PÊCHES MORUTIÈRES

Pendant quatre siècles, Bretons et Normands s'établissent chaque année sur le littoral de Terre-Neuve. Le moindre havre sert alors de camp de base pour pêcher la morue qui est ensuite séchée sur le rivage, avant son expédition en Europe. Ces installations sont un prétexte supplémentaire aux nombreux conflits qui opposent alors les Français aux Anglais. En 1904, l'Entente cordiale conclue entre les deux peuples marque l'abandon de la grande île et le repli de cette *pêche sédentaire* vers l'archipel de Saint-Pierre-et-Miquelon.

Des équipages pratiquent aussi la *pêche errante* sur les bancs. Sur ces hauts-fonds poissonneux, des lignes sont tendues depuis le bord des navires et plus tard, depuis des embarcations légères. À partir du 16^e siècle, cette pêche prendra progressivement autant d'importance pour les armateurs que la pêche sédentaire, jusqu'à la remplacer au cours du 20^e siècle.

AR PESKETAEREZH DIVONEDUS

Evit pesketa en doare divonedus, a reer *micher ar moru sec'h* anezhañ ivez, en em stalier war an arvor e-pad ur mare, difastet ha sec'het e vez ar pesked war an douar. Rankout a ra al labourerien kuitaat o bro evit ur reuziad.

Abred-tre ez eus bet eus ar pesketaerezh-se war aodoù Kanada hag an Douar-Nevez, warnañ e oa diazezet evit gwir ar moruetaerezh er porzhioù eus Normandi hag eus Breizh betek an 19^{vet} kantved, a-raok mont da get e deroù an 20^{vet}.

Un obererezh labourerien

Ur wech en em staliet en ur mod asur e oa dav kempenn ur porzhig a-raok kregiñ da besketa. Savet e veze ar chafod, anezhañ ar batis pennañ lec'h ma veze degaset ha treuzfurmet ar pesked, war ribl ar mor abalamour da aesaat d'ar bigi kaeañ. Eno e laboure an didroc'herien hag ar sallerien. Lakaet e veze ar morued da sec'hañ dindan an amzer war ar bili pe war glouedennoù. A-raok ar steudad labour-se e oa dav d'ar besketaerien kavout bouedennoù evit tapout ar morued. Un toullad mizioù war-lerc'h e veze dilestret ar produioù echu, da lavaret eo pesked plat ha sec'h, aes da virout, e porzhioù Europa.

En em staliañ evit ur c'houlzad

Lec'h ma veze pesketaet en doare divonedus e teue war wel ur gumuniezh tud hag a glaske aozañ o buhez en ur mod emren e-pad ar c'houlzad morueta. Eus an eil bloaz d'egile e veze cheñchet plas gant ar besketaerien, gant se e ranked bep taol adsevel lojeiz ha keginoù ha ne badent nemet amzer ur reuziad. Se zo kaoz ivez e voe diazezet reolennoù buan a-walc'h, d'ar besketaerien da c'hallout en em staliañ e lec'h-mañ-lec'h kuit da gaout bec'h gant o c'hevezerien. Ne dremene ket ken plaen an traoù avat gant ar Saozon pe ar pobloù henvroat.

LA PÊCHE SÉDENTAIRE

La pêche sédentaire, ou à *la morue sèche*, se caractérise par une occupation temporaire des côtes, l'établissement des activités de préparation et de séchage du poisson à terre et une migration saisonnière de la main-d'œuvre.

Apparue précocement sur les côtes de Terre-Neuve et du Canada, elle constitue véritablement le socle de l'économie morutière des ports normands-bretons jusqu'au 19^e siècle, avant de disparaître au début du 20^e siècle.

Une activité manufacturière

La prise de possession assurée, l'aménagement du havre est l'étape préalable à la pêche. L'échafaud ou *chauffaud*, bâtiment principal destiné à la livraison et à la transformation du poisson, est construit sur le bord du rivage pour faciliter l'accostage des embarcations et abriter les trancheurs et les saleurs. Les étendues de galets – *graves* – ou les claies – *vigneaux* – permettent de sécher les morues en plein air. En amont de cette chaîne de travail, les pêcheurs se chargent de trouver l'appât pour prendre les morues. Quelques mois plus tard, le produit fini, un poisson plat et séché, facile à conserver, est débarqué dans les ports européens.

Des installations saisonnières

La pêche sédentaire entraîne la création d'une communauté humaine qui essaie d'organiser sa vie en toute autonomie durant la campagne. Cuisines et logements, peu pérennes du fait des déplacements des pêcheurs d'une campagne à l'autre, sont construits saison après saison. Une réglementation est d'ailleurs mise en place assez tôt pour garantir aux pêcheurs des installations sans conflits avec leurs concurrents. Il n'en est pas toujours de même avec les Anglais ou les peuples autochtones.

SANT-PÊR-HA-MIKELON

Emañ enezeg Sant-Pêr-ha-Mikelon 25 kilometr hepken er su d'an Douar-Nevez. Hiziv an deiz eo an takad diwezhañ a zo chomet e dalc'h Bro-Frañs e Norzhamerika. Ul lec'h a bouez eo e-barzh istor ar morueta.

Un dachenn skrap warni

War-dro 1670-1680 e krogas ar pesketaerezh da dapout lañs eno daoust d'an argadennoù a-berzh ar Saozon. Mont a reas an enezeg e dalc'h Bro-Saoz da-heul feur-emglev Utrecht e 1713 hag adkemeret e voe gant Frañs e 1763 da-heul feur-emglev Pariz. Goude bezañ bet aloubet adarre gant ar Saozon e 1803 e voe rentet da vat da Vro-Frañs a-benn ar fin e 1816.

Savlec'h ar bankeier

E 1902 e oa an obererezh war an enezeg en e varr : ouzhpenn ar 6 842 a annezidi e oa eno 4 839 a dud deuet eus Breizh, Normandi hag Euskadi dreist-holl evit pesketa pe sec'hañ ar moru. Dont a rae neuze Sant-Pêr, Mikelon hag Enez ar Chas, pe Enez ar Vartoloded, da vezañ gwir stalioù-labour ma veze lakaet ar moru diskarget eus ar bigi dre lien da sec'hañ war ar graeoù a gaver a-hed an aod.

Disheñvel-mat e oa an enezeg diouzh al lec'hioù all pa gaved enni an daou zoare pesketa, divonedus ha baleant, kichen-ha-kichen. Degaset e veze labourerien e-leizh eus Frañs betek enni gant bigi dre dan fretet a-ratozh-kaer. Paramantet e veze seurtoù kliperioù da gas ar pesked betek ar marc'hadoù ma veze kavet sav dezho.

Pourchaset e veze bouedennoù evit "ar vicher vras" gant tud an enezeg war-lerc'h ma voe votet ul lezenn da zifenn ouzh tud an Douar-Nevez da werzhañ seurt traoù d'ar Frañsizien : lezenn ar *Bait Bill*, degemeret gant parlamant an Douar-Nevez e 1887. Da-heul koulzadoù pesketa fall e krogas an aferioù da vont war washaat adalek 1903 tra ma voe lakaet fin, er bloaz goude, d'ar *French Shore*, ar gwir a oa gant ar Frañsizien nemetken da besketa war aodoù an Douar-Nevez.

SAINT-PIERRE-ET-MIQUELON

Situé à seulement 25 kilomètres au sud de Terre-Neuve, l'archipel de Saint-Pierre-et-Miquelon est aujourd'hui le dernier territoire français en Amérique du Nord. Il tient une place singulière dans l'histoire de la pêche morutière.

Un territoire disputé

Les activités de pêche commencent à s'y développer autour de 1670-1680, malgré des attaques anglaises. L'archipel est cédé à l'Angleterre par le traité d'Utrecht en 1713 puis repris par le traité de Paris en 1763. Après une nouvelle invasion anglaise en 1803, l'archipel est finalement rétrocédé à la France, qui en reprend possession en 1816.

La station-service des bancs

L'activité sur l'archipel atteint son apogée en 1902 : les 6 842 habitants côtoient les 4 839 pêcheurs et graviers venus principalement de Bretagne, de Normandie et du Pays basque. Saint-Pierre, Miquelon et l'île aux Chiens ou "île-aux-Marins" deviennent alors de véritables ateliers pour sécher la morue déchargée des voiliers sur les *graves* qui s'étendent sur le littoral.

L'archipel fait figure d'exception avec la coexistence des deux types de pêche, sédentaire et errante. Une abondante main-d'œuvre est acheminée depuis la métropole sur des vapeurs spécialement affrétés. Des *navires-chasseurs* sont armés pour livrer le poisson sur les marchés de consommation.

Les îliens approvisionnent la "grande pêche" en appâts après une loi interdisant aux Terre-Neuviens d'en vendre aux Français : la loi du *Bait Bill*, votée par le parlement de Terre-Neuve en 1887. À la suite de mauvaises campagnes de pêche, le marasme s'installe dès 1903 alors que le droit exclusif de pêche réservé aux Français sur les côtes de Terre-Neuve – *French Shore* – est abandonné l'année suivante.

AR PESKETAEREZH BALEANT

Ar pesketaerezh baleant eo an doare pesketa a veze graet war ar bankeier. Disheñvel e oa diouzh ar pesketaerezh divonedus rak gantañ e veze an dud war vor a-hed an amzer e bourzh ar vag douger. Mont a rae al lestr d'an takadoù lec'h ma seblante ar pesked bezañ puilh. Pa ne veze ket kavet pesked e oa ret mont da glask da lec'h all.

Emdreñ a ra an teknikoù, tapet e vez muioc'h-mui

Ar re gantañ a yae da besketa war bankeier an Douar-Nevez stank ar pesked enno, a rae gant linennoù diwar ar bourzh, tra m'edo ar vag dre lien o trivañ.

Adalek an 18^{vet} kantved ez ae ar besketaerien da stignañ, etre daou pe dri chaloud, linennoù hag a oa staget degadoù a higennoù outo ; war-lerc'h ur pennad amzer e vezent adsavet.

E fin an 19^{vet} kantved e veze berniet dorisoù, hag a zo barkoù skañv, e bourzh ar bigi. Ganto ez ae ar besketaerien war vor e-pad an deiz evit stignañ linennoù meur a vil metr hirder dezho.

Cheñchet e voe an doare da besketa en 20^{vet} kantved p'en em lakaas an holl d'ober gant rouedoù-stlej. Diwar neuze e voe tapet muioc'h-mui a vorued c'hoazh. Ar rouedoù-stlej zo seier hir graet gant danvez solut hag a vez stlejet a-dreñv ar bigi. Ganto e vez tapet e strad ar mor an disterañ bankad morued, buanoc'h eget biskoazh. Skuilhet e vez neuze tonennadoù pesked war ar pont.

Mirout ar pesked e-pad ar c'houlzad pesketa

E bourzh ar bigi eo e veze treuzfurmet ar morued, a veze difastet war ar pont ha sallet er strad. Graet e vez *moru glas* anezho. Gant emdroadur an teknikoù adalek deroù an 20^{vet} kantved e voe degaset ur cheñchamant a bouez. E-lec'h sallañ ar morued evit mirout anezho, e voent skornet. E-kerzh ar bloavezhioù hanter-kant e voe graet gant ar chaluterioù greantel kentañ, enno peadra da bakata ar produioù evel zo dleet evit ar c'henwerzh.

LA PÊCHE ERRANTE

La pêche errante désigne la pêche pratiquée sur les bancs. Elle s'oppose à la pêche sédentaire par le fait que les hommes sont constamment en mer, à bord du navire porteur. Le navire se poste sur les zones où le poisson semble abondant. Si le poisson "ne donne" pas, il faut chercher ailleurs.

Évolution des techniques, augmentation des captures

Les premiers navires pratiquant la pêche sur les bancs poissonneux de Terre-Neuve ont pour technique la pêche à la ligne depuis le bord, le voilier étant à la dérive.

À partir du 18^e siècle, depuis deux ou trois chaloupes mises à l'eau, les pêcheurs vont tendre des lignes dormantes munies de dizaines d'hameçons qu'ils relèvent après quelque temps.

À la fin du 19^e siècle, c'est le doris, embarcation légère que l'on empile en nombre à bord, qui permet à l'équipage de partir en mer à la journée tendre des lignes de plusieurs milliers de mètres.

Au 20^e siècle, la généralisation du chalutage change la donne et permet d'augmenter encore plus largement les prises. Le chalut, longue poche réalisée dans un filet résistant, est traîné à l'arrière du navire prélevant sur les fonds le moindre banc de morues en un temps record. Le poisson est déversé par tonnes sur le pont.

La conservation du poisson pendant la campagne

La morue est transformée, mais cette fois à bord, préparée sur le pont et salée dans la cale. On la nomme *morue verte*. Les évolutions techniques engagées au début du 20^e siècle permettront là aussi un changement important. La conservation dans le sel laisse place à la congélation. Dans les années cinquante apparaissent les premiers chalutiers-usines avec un conditionnement commercial optimisé à bord.

AR MORUETAEREZH

E broioù Sant-Brieg, Sant-Maloù ha Granville e oa lañs gant ur gwir "skourr ar morueta" hag a oa stag outañ chanterioù-bigi ha stalioù da bourchas aveadurioù ha marc'hadourezh koulz d'ar bigi ha d'an akipajoù.

Dre rouedadoù posterien e veze dastumet gant ar baramantourien an arc'hant a oa ezhom evit al lestraz pesketa, evit kas al labourerien hag ar varc'hadourezh ha gwerzhañ ar moru.

Eus an tuta betek prenañ pourvezioù evit an akipajoù e voe diazezet ur mod da urzhiañ an traoù ha neuze ez ae bep bloaz kantadoù a vigi da skeiñ d'an donvor evit koulzadoù pesketa hir.

L'ÉCONOMIE MORUTIÈRE

Dans les pays de Saint-Brieuc, de Saint-Malo et de Granville se développe une véritable "branche morutière" intégrant chantiers de construction navale et fournisseurs d'équipement et de marchandises, pour le bateau comme pour l'équipage.

Par des réseaux d'investisseurs, les armateurs mobilisent les capitaux utiles pour la flotte de pêche, le transport de main d'œuvre et de marchandises, ainsi que pour la commercialisation de la morue.

Du recrutement jusqu'à l'avitaillement du navire, c'est toute une organisation qui se met en place, des centaines de navires qui chaque année prennent le large pour de longues campagnes de pêche.

KAERAT... HA KERAT BIGI

Goueletenn, flutenn, teirgwern bark, brig, brigantenn, pinasenn, chaluter dre dan pe diesel... An holl seurtoù bigi-se zo bet paramantet, en ur mare bennak, evit mont da besketa d'an Douar-Nevez. Ne oa eus ar bigi-se avat nemet gant ma c'hallfent degas pesked ganto war o c'hiz.

Dre lien...

Er 16^{vet} ha 17^{vet} kantved ne veze ket savet bigi a-ratozh evit mont d'an Douar-Nevez. Heñvel e oa ar c'houc'hoù hag ar paramantoù ouzh re al listri-brezel pe al listri-kenwerzh ; dav gouzout e veze kanolioù e bourzh an darn vrasañ anezho, e ken kaz e vefent en em gavet tal-ha-tal gant enebourien. Dont a reas ar goueletennoù reizh, a voe krouet en 18^{vet} kantved, da vezañ ar seurt bigi implijet ar muiañ daoust ma ne c'halled ket lakaat ur garg re uhel enno.

Adalek fin an 18^{vet} kantved ez eas ment ar bigi da-heul emdroadur an ostilhoù evit pesketa : seul mui e vez tapet, seul vrasoc'h al listri. Gallout a reer sellet ar goueletennoù teir gwern dezho, eus fin an 19^{vet} kantved, evel ar batimantoù kentañ savet a-ratozh-kaer evit ar vicher vras en Douar-Nevez. Gant o gouelioù kornek ha karrez e vezent aesoc'h da embreger ha gallout a raed ganto en em ober diouzh doareoù an amzer ha re ar mor.

... ha dre dan goude.

War ar chaluterioù o font distrob a gustumed kaout en 20^{vet} kantved, e veze an akipajoù a-bezh gant o labour pa veze degaset ar morued er bourzh. Bihan e oa ar chaluterioù kentañ, enno pezhioù kaoterioù hag ur gargad c'hlaou evit gallout mont en-dro hag a yae kalz a blas ganto er strad, hogen buan a-walc'h e voe gallet sammañ div wech muioc'h a vorued enno eget er bigi dre lien.

War-lerc'h an Eil Brezel bed ez eas o ment war greskiñ : krog e voed da vat gant ar chaluterioù greantel. Enno e oa lec'hioù bevañ kletoc'h ha steudoù evit seveniñ labourioù zo en un doare emgefreak hag evit pakata ar pesked.

TRÈS CHERS BATEAUX

Goélette, flûte, trois-mâts barque, brick, brigantin, pinasse, chalutier vapeur ou diesel... Tous ces bateaux ont été, un temps, armés pour la pêche à Terre-Neuve. Mais la condition de cet armement reste la capacité à ramener du poisson.

À voile...

Aux 16^e et 17^e siècles, l'armement à Terre-Neuve n'a pas de navires dédiés. Coques et gréements sont les mêmes que pour les navires de guerre ou de commerce ; la plupart sont d'ailleurs armés de canons, les rencontres hostiles étant toujours possibles. La goélette franche, apparue au 18^e siècle, devient le voilier de prédilection malgré une faible capacité de charge.

Dès la fin du 18^e siècle, l'évolution du tonnage suit celle des engins de pêche : plus les hommes pêchent, plus les navires grandissent. Le trois-mâts goélette de la fin du 19^e siècle peut être considéré comme le premier modèle de bâtiment terre-neuvier spécialisé pour la grande pêche à Terre-Neuve. Son gréement mixte facilite les manœuvres et s'adapte très bien aux conditions de route.

... puis à vapeur.

Sur les chalutiers classiques du 20^e siècle, au pont très dégagé, tout l'équipage est à l'œuvre lorsque la morue est ramenée à bord. Si les premiers sont de petite taille avec des cales encombrées par une machine imposante et le charbon nécessaire à leur propulsion, très rapidement, ils permettent de charger deux fois plus de morues que les voiliers.

Après la Seconde Guerre mondiale, leur taille augmente : les premiers chalutiers-usines sont lancés. Ils intègrent des espaces de vie plus confortables et des chaînes de travail pour automatiser certaines tâches et conditionner le poisson.

PARAMANTEREZH

Ar paramanterezh, en Douar-Nevez evel e lec'h all, zo un embregadenn gant tud hag a c'hall evel-se freta ur vag – *feurmiñ* –, paramantiñ anezhi – *akipañ* – ha bitailhañ anezhi – *pourveziñ* – evit ur c'houlzad. Gant ar paramantour e veze tutaet kabiten al lestr a rae war-dro paramantiñ ar vag evel ma oa dleet ha sevel an akipaj.

Ur framm arc'hantañ, lec'hel ha tiegezhel

E penn kentañ an 18^{vet} kantved, evit a selle ouzh ar moru sec'h, ez eo marc'hadourien a rae war-dro paramantiñ bigi hag ezporzhiañ ar produioù. Bez' e oa an Douar-Nevez sichenn ur c'henwerzh tric'horn hag a gave fred er broioù kreizdouarel dreist-holl. Evit ar pesketaerezh baleant a oa un afer e dalc'h familhoù eus ar vro, e stumm kevredadoù perzhiañ hag a veze graet "quirat" anezho.

An den arbennik war ar vicher a veze e penn ur paramanterezh ne veze ket dalc'hmat ar c'hevraneg pennañ, nag ur c'habiten pesketaer zoken. Peurvuiañ e oa ar gevranneien tud kar pe pourvezerien, pe a-wechoù marc'hadourien eus porzhioù all.

Ar paramanterezh e Sant-Maloù en 20^{vet} kantved

E 1929, ha pa oa bet dilezet ar morueta dija gant tud Pempoull ha Granville, e teuas splann war wel, gant an enkadenn ekonomikel, pegen bresk e oa diazezoù ar paramanterezh e Sant-Maloù. E Fécamp hag e Bourdel, evit talañ ouzh an enkadenn e voe savet kevredadoù keveliñ muioc'h a lañs ganto, nevesaet ar flodad ha mekanikaet al labourioù treuzfurmiñ ha pakata ar pesked.

War-lerc'h an Eil Brezel bed e krogas kabitened pesketaerien zo da nevesaat ar vicher vras e Sant-Maloù ivez. Victor Pleven dreist-holl a oa er penn a-raok pa glaske arc'hantaouerien nevez ha pa lakae sevel chaluterien efedusoc'h-efedus bepred. Kement-se zo kaoz e voe Sant-Maloù ar porzh-morueta diwezhañ a yeas en-dro betek fin an 20^{vet} kantved.

L'ARMEMENT

L'armement, à Terre-Neuve comme ailleurs, désigne une entreprise humaine qui permet au navire d'être acheté – *affrété* –, armé – *équipé* – et avarié – *approvisionné* – pour la campagne. L'armateur recrute le capitaine du navire qui se charge du bon déroulement de l'armement et du recrutement des équipages.

Une structure financière, locale et familiale

Au début du 18^e siècle, ce sont des négociants qui pratiquent l'armement pour la pêche à la morue sèche et en assurent l'exportation. Terre-Neuve est la clef de voûte d'un trafic triangulaire aux débouchés surtout méditerranéens. L'armement à la pêche errante conserve un caractère familial et local, organisé sous forme de sociétés en participation, dénommées "quirats".

Le dirigeant de l'armement, qui est le spécialiste du métier n'est pas toujours l'actionnaire principal ni même un capitaine de pêche. Les actionnaires proviennent du réseau familial ou des fournisseurs, voire de négociants d'autres ports.

L'armement malouin au 20^e siècle

Alors que Paimpol et Granville ont déjà abandonné cette pêche, la crise économique de 1929 révèle la fragilité structurelle de l'armement malouin. Fécamp et Bordeaux réagissent à la crise en constituant des sociétés de capitaux plus entreprenantes, en modernisant la flotte et en industrialisant la transformation et le conditionnement du poisson.

Après la Seconde Guerre mondiale, des capitaines de pêche modernisent à leur tour la grande pêche malouine. Victor Pleven se montre particulièrement innovant, par la recherche de nouveaux capitaux ou la commande de chalutiers toujours plus performants. Ces initiatives permettent à Saint-Malo de rester, jusqu'à la fin du 20^e siècle, le dernier port terre-neuvier en activité.

AR BAOTRED O LESTRAÑ

Adalek ar penn kentañ e oa ezhomm labourerien e-leizh evit mont da besketa d'an Douar-Nevez e-pad reuziadoù. En 19^{vet} kantved ez ae etre 8 000 ha 10 000 a baotred kuit eus pleg-mor Sant-Maloù evit mont war-zu aodoù ha bankoù an Douar-Nevez.

Ar c'habiten a save e akipaj

Gant ar paramantour e veze tutaet ar c'habiten a ranke sevel e akipaj. Evit en ober ez ae ar c'habiten da glask war-lerc'h an dud er gêr pe en ostalerioù. Dav e oa kavout paotred a c'halled fiziout enno, prest da vevañ e-pad seizh miz war vor ha pesketaerien ampart. Alies e teue ar re yaouankañ anezho, moused ha deskarded, da-heul ur breur koshoc'h, o zad pe un eontr.

Peurliesañ e veze mat ganto labourat adarre gant ar memes kabiten hag ar bloaz a-raok, met gallout a raent ivez bezañ troet da vont gant unan all hag a roe un tamm muioc'h a arc'hant en a-raok hag un "diner Doue" a-feson. An diner Doue a oa un donezon arc'hant hag a veze roet da bep pesketaer e-unan ur wech sinet ar bromesa goprañ. Ne save ket gwall uhel ar "manegoù"-se, ha ne veze ket roet ar memes tra d'an holl. Marc'hataet e veze war ar sammad arc'hant a veze paeet en a-raok ; gallout a rae sevel betek an div drederenn eus ar gopr en holl. Roet e veze un toullad devezhioù a-raok lestrañ abalamour d'ar pesketaer da c'hallout prenañ ar pezh en defe ezhomm war vor ha, mar galle en ober, da brofañ un nebeud ebatoù dezhañ e-unan ha d'e dud nes a-raok mont kuit e-pad meur a viz.

Difraeoù melestradurel

Un toullad devezhioù a-raok lestrañ e oa ret sinañ difraeoù e ti an noter, ha goude-se, adalek deroù an 20^{vet} kantved, e roll ar morlu. Gant ar c'habiten e veze savet roll an akipaj a ranke bezañ sinet gant an holl baotred a yae d'ober anezhañ. War-lerc'h an difraeoù melestradurel hag ar vizit medisin ret e c'halle an holl mont e bourzh.

LES HOMMES S'EMBARQUENT

La pêche à Terre-Neuve a toujours nécessité une main d'œuvre abondante et saisonnière. Au 19^e siècle, 8 000 à 10 000 hommes migrent chaque année du golfe normand-breton vers les côtes et les bancs de Terre-Neuve.

Le capitaine, maître du recrutement

C'est l'armateur qui recrute le capitaine. Ce dernier engage ses hommes lors de visites au domicile ou au café du coin. Il s'agit de trouver des hommes fiables, capables de vivre sept mois en mer et qui soient bons pêcheurs. Les plus jeunes, mousses et novices, embarquent souvent avec un grand frère, un père ou un oncle.

Souvent, ils choisissent de repartir avec le capitaine de la campagne précédente mais peuvent être tentés de rejoindre un capitaine qui donne plus d'avances et un bon "denier à Dieu". C'est lorsque la promesse d'engagement est signée que le pêcheur reçoit cette gratification personnelle d'un montant modéré, mais variable selon les individus. Le montant des avances, qui peut représenter jusqu'aux deux tiers de la rémunération finale, est également discuté. Il sera versé dans les jours précédant l'embarquement, pour permettre au pêcheur d'acheter tout ce dont il peut avoir besoin en mer et offrir, s'il le peut, quelques réjouissances pour lui-même ou ses proches avant une absence de plusieurs mois.

Des formalités administratives

Quelques jours avant d'embarquer, les formalités sont passées devant notaire, puis à l'Inscription maritime dès le début du 20^e siècle. Le capitaine a établi son rôle d'équipage qui doit être signé par tous les membres. Tout le monde peut embarquer après la revue administrative et la visite médicale obligatoire.

UR BED LABOURERIEN

Paotred an Douar-Nevez. An anv-se a vez graet eus ar re a yae da vorueta d'an Douar-Nevez. Martoloded ha pesketaerien e oant war un dro, unanet gant o zonkadur boutin a ra dezho bevañ pell diouzh o familh e-pad mizioù hir er memes doare a vloaz da vloaz : mont kuit en nevezamzer, distreiñ e fin an hañv.

Pesketa muioc'h ha distreiñ buan d'ar porzh evit tennañ ar gwellañ gounid eus ar c'houlzad morueta... ar bater-se, a oa mat d'an akipaj a-bezh, a dalveze e ranke ar pesked bezañ stank, hag ivez e oa ret d'al labour bezañ urzhiet mat, pep hini oc'h ober war-dro e lodenn, hag e oa dav delc'her gant ul lusk ingal. Ur vuhez war enk, an amzer rust, al labour kalet, sede ar pezh a yae d'ober ar bed paotred-se ma veze kavet martoloded ha pesketaerien arroutet e-kichen, moused pe deskarded, anezho re yaouank nevez-aet er-maez a vugel.

E-pad pell ne voe ket lakaet reolennoù gwir al labour da dalvout er bed labourerien-se. Mont a reas aozioù labour ha buhez ar "c'haleourien"-se war wellaat goustadik e-kerzh lodenn gentañ an 20^{vet} kantved da-heul emdroadur an teknikoù hag ivez abalamour ma oa aet an traoù war-raok war an dachenn sokial.

UN UNIVERS OUVRIER

Terre-Neuvas. Ainsi désigne-t-on les hommes qui pêchent la morue à Terre-Neuve. À la fois marins et pêcheurs, ces hommes sont unis par un destin commun qui les éloigne pendant de longs mois de leurs familles selon un rythme quasi immuable : départ au printemps, retour à la fin de l'été.

Pêcher plus et rentrer vite au port pour tirer le meilleur profit de la campagne... ce leitmotiv, partagé par tout l'équipage, signifie non seulement que le poisson, donne mais aussi une organisation du travail hiérarchisée et spécialisée, des cadences soutenues. Promiscuité, rigueur climatique, pénibilité du travail caractérisent cet univers masculin, où marins et pêcheurs expérimentés côtoient les plus jeunes, mousses ou novices, à peine sortis de l'enfance.

Longtemps, ce milieu ouvrier restera en marge de l'application des réglementations du droit du travail. Dans la première moitié du 20^e siècle, les conditions de vie et de travail de ces "bagnards de la mer" s'améliorent lentement, grâce aux progrès techniques, mais aussi aux avancées sociales.

EMDROADUR AR PESKETA

Da-heul an teknikoù ec'h emdro an aozioù labour war vor. A-hed ar c'hantvedoù e voe tapet muioc'h-mui a besked hag ez eas bed ar besketaerien d'ur bed labourerien.

Eus micher al linenn...

E-doug tri-c'hant vloaz e veze pesketaet ar morued gant linennoù diwar vourzh ar bigi enno un tregont den bennak. Goude-se, e fin an 18^{vet} kantved, e krogas ar besketaerien da vont e-maez ar bigi gant chaloudoù evit lakaat ha sevel bac'hoù-higennañ.

Gant an dorisoù, a voe implijet adalek fin an 19^{vet} kantved, e cheñchas ar vicher da vat : barkoù skañvoc'h e oant, gant se e c'hallent bezañ embreget aesoc'h gant daou zen hepken hag a oa gouest da dapout muioc'h a besked c'hoazh. En em strewiñ a rae an dorisoù tu pe du diouzh ar roudoù-avel, goude-se e teue pep akipaj war e giz da ziskargañ war ar pont ar pesked en doa tapet, a-raok prientiñ anezho.

... d'ar rouedoù-stlej

E deroù an 20^{vet} kantved ez eas an teknikoù pesketa war-raok. Gant ar rouedoù-stlej taolet diwar bigi dre dan e voe pesketaet muioc'h : en ur chaluter mod "klasel" e veze savet ar rouedoù dre ar c'hostez evit bezañ diskarget war ar pont en ur ober meur a balankad. Da neuze e veze tapet div wech muioc'h eget gant ur vag dre lien. Lieskementet e voe an dalc'hoù gant ar chaluterioù da besketa dre an tu a-dreñv, a c'haller ganto ivez teuler ar rouedoù buanoc'h er mor ha gwellaat ar surentez.

War-dro fin ar bloavezhioù tri-ugent e voe staliet binvioù elektronek nevez e bourzh ar chaluterioù, evit diskoachañ ar pesked dreist-holl. Er mareoù-se ivez e voed krog da labourat diouzh an "tri-eizh".

Betek fin ar morueta e Frañs e 1992 e labouras diwezhañ paotred an Douar-Nevez e bourzh listri mekanikaet ken-ha-ken, en un endro hag a oa disheñvel-mik eta diouzh hini deroù ar vicher vras.

L'ÉVOLUTION DE LA PÊCHE

L'évolution des techniques détermine les conditions du travail en mer. Au fil des siècles, les prises s'améliorent, la pêche se transforme en univers ouvrier.

De la pêche à la ligne...

Durant trois siècles, on pêche la morue à la ligne, du bord de navires comprenant une trentaine d'hommes. Puis, à la fin du 18^e siècle, les pêcheurs quittent le navire à bord de chaloupes pour poser et relever des lignes dormantes.

Le doris, introduit à la fin du 19^e siècle, entraîne une véritable mutation du métier : embarcation plus légère, il permet une manœuvre plus aisée avec seulement deux hommes d'équipage pour des prises toujours plus importantes. Répartis selon les "aires de vent", les équipages de doris reviennent ensuite décharger leurs prises sur le pont avant de travailler le poisson.

... au chalutage arrière

Au tournant du 20^e siècle, les techniques de pêche évoluent. L'utilisation du chalut sur des navires motorisés augmente la productivité : relevé latéralement, le filet du chalutier "classique" est déchargé sur le pont, en plusieurs palanquées. Le rendement moyen est alors équivalent au double de celui d'un voilier. Il sera multiplié avec l'apparition des chalutiers "pêche arrière" assurant aussi une mise à l'eau plus rapide et une sécurité accrue.

Vers la fin des années soixante, les chalutiers sont équipés de nouveaux moyens électroniques, notamment pour la détection du poisson. C'est aussi l'apparition des trois-huit à bord.

Jusqu'à la fin de la grande pêche française en 1992, les derniers Terre-Neuvas embarquent sur ces navires ultra-mécanisés, dans un univers désormais bien éloigné de celui des débuts de la grande pêche.

PRIENTIÑ AR PESKED

Ur wech tapet ar pesked e ranked ober meur a dra evit prientiñ anezho e bourzh ar vag. Evit delc'her gant al lusk labourat-se a-steud, dillo ha hep mekanikoù betek lodenn gentañ an 20^{vet} kantved, e oa ezhomm d'anaout teknikoù ispisial.

Eus an holen...

Ur wech diskarget ar morued diwar an dorisoù e vezent dibabet war ar pont. Mont a rae ar besketaerien, lies o barregezh, d'o fost labour, pep a hini diouzh o skiant-prenet : d'an dud dister, ar voused hag an deskarded, d'ober war-dro al labourioù a eil renk evel naetaat ha skarzhañ ar pont ; d'ar re vras arroutet ar micherioù a veze ezhomm ampartiz evito evel dibenner, didroc'her.

Un heuliad jestroù spis, a veze graet diouzh un urzh resis hag ul lusk roet gant an didroc'herien, a yae d'ober al labour treuzfurmiñ ar pesked. Ret e oa doujañ da reolennoù, d'ur skiant-prenañ a veze desket digant an dud koshoc'h.

Evit echuiñ e teue labour ar sallerien a ranke lakaat gwiskadoù holen, ar pezh a oa ezhomm ober en un doare pizh evit mirout ar moru er strad.

... d'ar skornereziou e strad ar bigi greantel

Gant emdroadur an teknikoù e voe cheñchet penn-da-benn ar steudad treuzfurmiñ ar pesked e bourzh ar bigi. Adalek eil lodenn an 20^{vet} kantved, abalamour da vont diouzh goulenn ar marc'had, e voe paouezet da virout ar moru en holen evel ma oa bet graet e-pad pevar-c'hant vloaz, evit skornañ anezho war-eeun e bourzh ar bigi. Goude-se e voe mekanikaet tamm-ha-tamm al labourioù all evel didroc'hañ ha dispilhennañ e-barzh bigi hag a oa deuet da vezañ listri greantel.

Ar pesked, kerkent ha tapet ha treuzfurmet diwar neuze er goudor dindan bontoù toet, en em gave er stradoù skornañ en ur ober teir eur

LE TRAVAIL DU POISSON

Une fois pêché, le poisson frais exige une série de transformations à bord. Le rythme de ce travail à la chaîne, intensif et non mécanisé jusque dans la première moitié du 20^e siècle, nécessite des savoir-faire spécialisés.

Du salage en vert...

Déchargées des embarcations, les morues sont triées sur le pont. Les pêcheurs, polyvalents, rejoignent, selon leur expérience, leur poste de travail : aux mousses et novices, la "bigaille", basses besognes de nettoyage et de vidage ; aux hommes expérimentés, les savoir-faire spécialisés de décolleur, trancheur.

Succession de gestes définis, intervenant dans un ordre précis selon une cadence impulsée par le rythme de travail du trancheur, la transformation du poisson est régie par un ensemble de règles, de savoir-faire, dont la transmission se fait par l'apprentissage.

Ultime étape, l'intervention du saleur nécessite un bon dosage des couches de sel, pour stocker la morue dans la cale.

... aux cales frigorifiques des navires-usines

Les évolutions technologiques modifient radicalement la chaîne de transformation du poisson à bord. Dans la seconde moitié du 20^e siècle, en réponse à la demande des marchés, la morue, conservée dans le sel durant plus de quatre siècles, est traitée par congélation directement à bord. La mécanisation s'étend ensuite au tranchage, au filetage dans des navires devenus usines.

En trois heures, le poisson, juste pêché, traité à présent à l'abri, sous des ponts couverts, rejoint la cale de congélation.

BEVAÑ E BOURZH

War ar bankoù e veze paeet an dud diouzh niver al lostoù moru bet tapet, gant se e oa emsav da bep hini en em reiñ diouzh e wellañ, koulz a-fet amzer hag a-fet nerzh, pa vezent en ul lec'h ma oa stank ar pesked... Etre seizh ha triwec'h eurvezh e pade an devezhioù labour, met gallout a raent mont betek peder eurvezh warn-ugent. Ne chome nemet pemp eur evit kousket.

Pennad diskuizh ebet evit paotred an Douar-Nevez

War vor, e bourzh ar bigi dre lien, ez ae amzer ar baotred o pesketa hag o treuzfurmiñ ar pesked. Ne veze un tamm diskuizh bennak nemet pa ne oad ket evit lakaat an dorisoù da vont er-maez abalamour d'an amzer. Ne oa nemet an daou bred gwirion, lein ha koan, da vont d'ober troc'hoù en devezh labour : ar besquetaerien a zebre o gwalc'h goude na oa ket liesseurt ar geusteuenn. A-wechoù ez ae ar baotred, erru faezh war-lerc'h o devezh pesketa, da gousket d'o fled en o dilhad labour, "botoù hag all" evel ma lavarent.

Ur vuhez kalet

Pell e c'halle ar c'houlzadoù pesketa padout : etre seizh ha nav miz hep mont war an douar. Enk e oa al lec'hioù : un tregont den bennak a veze etre an tilher a-raok hag ar gambr a-dreñv dalc'het a-ratozh evit ar re goshañ hag ar mous a veze alies evel ur pilgos gant an akipaj a-bezh.

Diouzh ar pezh a veze pesketaet ha diouzh an amzer a rae e c'halle imor an dud er bourzh bezañ fall pe troet d'ar soñjoù du. E-pad pell ne voe ket kaoz eus yec'hedouriezh. "Giz ar bankoù" a dalveze pas bezañ nec'het gant an naeteri, seul aesoc'h a se pa oa tailhet an dour eno en un doare strizh. Ne voe gwellaet ar surentez hag an aezamant nemet pa voed krog d'ober gant ar chaluterioù klasel ; war un dro avat e rankas an dud labourat dillo evel en ul labouradeg.

VIVRE A BORD

Sur les bancs, chaque homme étant payé à la queue de morue, les pêcheurs ont tout intérêt à fournir tout leur temps et toutes leurs forces quand la morue donne... La durée de travail varie de seize à dix-huit heures mais peut aller jusqu'à vingt-quatre heures. Le temps de sommeil est réduit à cinq heures.

Pas de répit pour les Terre-Neuvas

En mer, à bord des voiliers, les Terre-Neuvas partagent leur temps entre pêche et activités de transformation du poisson. Il n'y a de véritable repos que lors des "marées de paradis", quand les conditions ne permettent pas de sortir les doris. Les deux vrais repas du midi et du soir sont les seules coupures : les pêcheurs mangent à leur faim, malgré une nourriture peu variée. Après une journée de pêche, les hommes exténués se couchent parfois dans leurs "cabanes" tout habillés, "pelles et bottes" comme ils disent.

Une vie à la dure

La campagne peut être longue : sept à neuf mois sans voir la terre. La promiscuité règne : une trentaine d'hommes répartis entre le poste avant et la chambre arrière, réservée aux plus anciens et au mousse qui est souvent le souffre-douleur de l'équipage.

La qualité de la pêche et la météo conditionnent l'ambiance à bord et peuvent engendrer cafard et mauvaise humeur. L'hygiène a longtemps été absente. La "mode du banc" consiste à négliger toute propreté, d'autant que l'eau est strictement rationnée. La sécurité et le confort ne s'améliorent qu'avec l'apparition des chalutiers classiques, mais les cadences de travail deviennent celles de l'usine.

UR VICHER RISKLUS

Forsaled, galeourien... Er bed rust ma oant, troc'het diouzh ar bed all ha gant ur vicher galet, e oa uheloc'h, koulz lavaret, marvañs ar besketaerien eget hini ar vengleuzierien e fin an 19vet kantved.

Peñseoù ha tud kollet er mor : ur riskl dalc'hmat

E-doug an dreizhadenn hir a-dreuz ar Meurvor Atlantel Norzh e veze ar vartoloded war var o buhez gant riskloù ar merdeñ : barroù-amzer stank, brumenn dall, ar riskl da stekiñ ouzh peñseoù hag ouzh skorngréc'hioù dreist-holl.

War ar bankeier e oa risklusoc'h c'hoazh evit ar besketaerien a veze e bourzh dorisoù pe chaloudoù. Paotred e-leizh, kollet er vrumenn, aet gant red an dour, aet ul lestr da stekiñ ouzh o bagig, a voe dianket pe beuzet, pe a varvas gant an naon pe ar skuizhder : 211 e 1897, 230 e 1908. Pa veze ar vag o tistreiñ war-zu an douar e veze lakaet ar banniel e kañv gant ar c'habiten, d'an holl da c'houzout e oa degouezhet ur gwall blanedenn gant ar reuziad pesketa.

Kleñvedoù, alkoolegezh... riskloù sokial ?

Riskl a oa ivez gant ar vuhez e bourzh. Ne veze ket gwall naet mod bevañ an dud nag o lec'hioù bevañ, na gwall vras ar boued, kement-se a sikoure kleñvedoù liammet ouzh an analañ, ar c'hoazhañ hag an dent da gregiñ en dud. Ar skorbut hag an dorzhellegezh a rae o reuz. Bras e oa ar riskl da veuziñ pe da gaout ur gwallzarvoud ha brasoc'h c'hoazh abalamour ma veze lonket alkool dreist ar muzul. Stank e oa ar re o doa beskoulloù pe goulioù all war o daouarn, deuet diwar kignadennoù pe pikadennoù higennoù pa ranked boueta anezho gant bouedennoù breinet ; gallout a rae ar goulioù-se treiñ buan da varvenn-gig, neuze e veze ret troc'hañ un ezel hag a-wechoù e varve an den zoken.

Gant un dekred kentañ a-berzh ar Stad e 1908 e voe lakaet ar baramantourien da zoujañ da reolennoù resis a-fed naeterezh, boued hag alkoolegezh.

UN MÉTIER RISQUÉ

Forçats, bagnards des mers, galériens des brumes... Dans un univers hostile, d'isolement et de dur labeur, la mortalité des pêcheurs dépasse quasiment celle des mineurs à la fin du 19^e siècle.

Naufrages et pertes en mer : un risque permanent

Les marins sont exposés aux risques de navigation au cours de la longue traversée de l'Atlantique Nord : tempêtes fréquentes, brumes épaisses, risques d'abordage d'épaves et surtout d'icebergs.

Sur les bancs, les risques augmentent pour les pêcheurs à bord des doris ou des chaloupes. Perdus dans la brume, partis en dérive, exposés à l'abordage des navires, nombreux sont les disparus ou les noyés, les morts de froid ou de fatigue : 211 en 1897, 230 en 1908. Pour le retour à terre, le capitaine fait alors mettre le pavillon en berne, signifiant aux yeux de tous le funeste destin de la campagne.

Maladies, alcoolisme... des risques sociaux ?

La vie à bord n'est pas exempte de risques. Le manque d'hygiène, des hommes comme des espaces de vie, la malnutrition contribuent au développement de diverses pathologies, digestives, respiratoires, dentaires. Scorbut et tuberculose font des ravages. La surconsommation d'alcool accentue des risques déjà élevés, par noyade en mer ou accident. "Choux des bancs", panaris et autres ulcérations des mains sont monnaie courante : piqûres d'hameçons, qu'il faut *boëtter* avec un appât souvent pourri, écorchures... peuvent dégénérer rapidement en infection gangréneuse, signifiant amputation et même parfois décès.

Avec un premier décret en 1908, l'État impose des dispositions précises aux armateurs concernant l'hygiène, l'alimentation, les restrictions d'alcool.

GWAREZIÑ HA REIÑ SIKOUR

Adalek ar 17^{vet} kantved e krogas ar Stad d'ober evit mad ar pesketaerezh gant Bro-Frañs en Douar-Nevez. Da gentañ e veze kaset ar morlu da wareziñ al listri hag interestoù ar baramantourien met adalek deroù an 19^{vet} kantved e voe degaset ivez prederioù ha sikour d'ar besketaerien.

Ar Morlu : un hengoun gwareziñ a-gozh

Abaoe 1763, pa voe krouet savlec'h ar morlu en Douar-Nevez evit difenn interestoù Bro-Frañs er French Shore, e rae an arme-vor war-dro evezhiañ hag ambroug ar bigi pesketa. Ur vatimant "dilloc'h" pe meur a hini a chome neuze war ar bankeier ; karget e oant ivez da ziwall ma vefe doujet d'al lezennoù ha d'ober an enklaskoù pa veze gwallzarvoudoù. Roet e voe muioc'h-mui a bouez d'ar gefridi a selle ouzh ar skoazell vezegiezh, a voe kroget ganti da vare Loeiz XIV pa oa bet krouet ar vicher surjian en Arme-vor ar Roue. Kroget e voe ivez d'ober war-dro degas al lizheroù hag ar c'heleier dre vras, ha merañ an traoù pa veze ezhommoù mallus.

E fin an 19^{vet} kantved ne oa ket an arme-vor evit kas ar gefridi-se da benn ken abalamour ma oa re verr an arc'hant ganti ; dont a reas aozadurioù all d'ober war-dro en he flas.

Dengarouriezh hag oberoù a vor : ur skoazell a-fet danvez ha spered

E 1891 e voe roet lañs d'un ideologiezh nevez gant al lizher-meur *De Rerum Novarum* : ar gatologiezh sokial. E 1894 e voe savet Kevredad an oberoù a vor asambles gant ar gazetenn *La Croix des Marins*. Gant ar bigi-ospitalioù paramantet gantañ e tegase ar c'hevredad prevez-se sikourioù danvezel, mezegel ha relijiel d'ar besketaerien. En e di degemer e Sant-Pêr-ha-Mikelon e roe bod da 40 000 a dud e-kerzh ur c'houlzad pesketa. Gwelet a reer gant al luskad-se, merket gant an Tad Yvon a voe evel un arouez anezhañ, penaos e voe klasket reiñ d'an dud d'anaout pegen kalet e oa planedenn paotred an Douar-Nevez.

PROTÉGER ET PORTER ASSISTANCE

Dès le 17^e siècle, l'État se préoccupe de défendre les besoins de la pêche française à Terre-Neuve. D'abord destinées à la protection des navires et des intérêts des armateurs, ces missions développent, au début du 19^e siècle, soins et assistance aux pêcheurs.

La Marine : une longue tradition de protection

Depuis 1763 et la création de la station navale de Terre-Neuve, destinée à protéger les intérêts français sur le French Shore, la marine de guerre surveille et escorte les navires de pêche. Composé d'un ou plusieurs bâtiments, le "stationnaire des bancs" est aussi chargé de la vérification de l'application de la législation, des enquêtes sur les accidents. Sa mission d'assistance médicale, apparue avec les chirurgiens de la Marine royale sous Louis XIV, se développe, mais aussi la desserte du courrier, l'arrivée d'informations générales et toute mesure d'urgence.

À la fin du 19^e siècle, cette mission avant tout militaire, dotée de moyens insuffisants, ne permet pas de couvrir les besoins : d'autres prendront le relais.

Philanthropie et œuvres de mer : une assistance matérielle et morale

En 1891, l'encyclique *De Rerum Novarum* pose les bases d'une nouvelle idéologie : le catholicisme social. En 1894 est créée la Société des œuvres de mer avec le journal *La Croix des Marins*. Avec le lancement de navires-hôpitaux, cette œuvre privée apporte aux pêcheurs les secours matériels, médicaux, religieux. Dans sa maison de famille de Saint-Pierre-et-Miquelon, elle reçoit plus de 40 000 entrées en une seule campagne. Marqué par la figure emblématique du Père Yvon, ce mouvement témoigne aussi des efforts de sensibilisation de l'opinion publique au sort des Terre-Neuvas.

N'EUS KET A VORUED PANEVE AN HOLEN

Sallañ pe sec'hañ ar pesked e voe, e-pad pemp-kant vloaz, an doareoù gwellañ da virout anezho keit ha ma pade ar c'houlzad pesketa, a-raok ma vefent diskarget er porzh lec'h m'edo ar brenerien o c'hortoz.

Koulzadoù pesketa mat a-drugarez d'ar sallerien

Diwar labour ar sallerien, a oa e dibenn ar steudad prientiñ, e teue kalite ar gargad pesked a-benn ar fin. Ar morued ganto en o dorn dehou, ar balad holen en o dorn kleiz, e c'holoent an drein kreiz gant ar c'hementad a veze ezhomm rik, goude-se e savent o berniadoù pesked en ur mod aketus abalamour da strad ar bigi da vezañ karget diouzh ar gwellañ. Abalamour d'o c'harg pouezus ha d'o skiant-prenet e veze roet ur gopr uhel dezho ha doujet e oant gant ar re all e bourzh ar bigi.

Aour gwenn

Ouzhpenn tennañ buan a-walc'h ar glebor eus ar c'hig e servije an holen da yac'husaat ar morued. Splann eo neuze e oa deuet kalite ha priz an holen da vezañ, a-hed ar c'hantvedoù, un afer eus ar pep pouezusañ evit ar baramantourien a laboure war dachenn ar morueta.

Betek ar 16^{vet} kantved e rae al lodenn vrasañ eus ar baramantourien gant holen eus paludoù Saintonge, Aunis ha Breizh. Bep ma voe kemeret lañs gant marc'had ar moru e voe implijet muioc'h-mui holen eus ar broioù estren, dreist-holl eus Cádiz e Spagn ha Setúbal e Portugal. Hervez kont e oa gwennoc'h ha dre-se gwelloc'h e galite, da gentañ-penn avat ne oa ket ken ker. Daoust da se e voe difennet gant ar Stad, a save an telloù, enporzhiañ holen abalamour da zalc'her da zastum arc'hant gant an taosoù war an danvez-se. An holen fin ha gwenn produet e kreisteiz Frañs a voe implijet ivez gant ar voruetaerien.

PAS DE MORUE SANS SEL

Durant cinq siècles, le salage reste, avec le séchage, la meilleure solution pour conserver le poisson le temps de la campagne, jusqu'au port de décharge où l'attendent les acheteurs.

Le saleur, garant de la réussite de la campagne

En bout de chaîne opératoire, le saleur garantit la qualité finale de la cargaison. La morue dans la main droite, la pelletée de sel dans la main gauche, il recouvre l'arête centrale de la dose juste puis élève méticuleusement ses piles de poissons pour remplir au mieux la cale du navire. Ses responsabilités et son savoir-faire lui valent une rémunération élevée et une autorité particulière à bord.

L'or blanc

Outre sa capacité à extraire rapidement l'humidité contenue dans les chairs, le sel permet l'assainissement des morues. On comprend donc que la qualité et le prix d'achat du sel soient devenus au cours des siècles un véritable enjeu pour les armements morutiers.

Les marais salants de la Saintonge, de l'Aunis, et de la Bretagne fournissent jusqu'au 16^e siècle le plus gros des armements. Avec le développement de l'économie morutière, l'usage du sel étranger, notamment de Cadix en Espagne et de Setùbal au Portugal, se répand. On le dit plus blanc et donc de meilleure qualité, mais il est surtout moins cher. Pourtant, l'État qui lève l'impôt interdit l'importation par souci de conserver la main sur les revenus fiscaux engendrés par le sel. Fin et blanc, le sel du Midi aura lui aussi les faveurs des morutiers.

GWERZHAÑ

Pa veze echu ar c'houlzad pesketa ha karget stradoù ar bigi, e kroge an dud gant un embregadenn all : gwerzhañ. Ral a wech e tremene an hentadoù kenwerzh war-eeun dre ar porzh paramantiñ : kement-se a veze diouzh ar seurtoù morued a veze produet ha diouzh ar fred a c'halled degas pa zistroed d'ar porzh.

Ar moru sec'h : ur produ eus ar C'hreisteiz

En ur ober pemp-kant vloaz e oa en em ledet marc'had ar morued "gall" eus Frañs en norzh d'al Liger betek ar su, etre Provañs hag Akitania, eus an Antilhez betek Europa ar Su.

Gant ar moru sec'h, a veze miret gwelloc'h, e voe aesoc'h en em silañ e-barzh ar marc'hadoù e broioù ar su. Dont a reas daou hentad kenwerzh "tric'horn" a zeuas war wel : unan troet war-zu aodoù ar Mor Atlantel, egile, brasoc'h, war-zu porzhioù ar Mor Kreizdouar. E-pad pell e voe Marsilha e-kreiz an hentad kenwerzh-se a veze kavet gwell gant marc'hadourien Sant-Maloù ha re Granville. Dre eno e c'hallent tennañ ar muiañ a c'hounid eus an treug distreiñ pa zegasent ganto soavon, eoul, gwin, frouezh sec'h ha holen evel-just...

Evit ar moru glas, kustumiñ a raed debriñ ar seurt-se en norzh d'al Liger, dreist-holl e Pariz. Betek 1739 avat ne oa ket digor ar marc'had eno d'ar Vretoned koulz lavaret, abalamour d'an taosoù re uhel kalz o doa da baeañ evit diskargañ o danvez dre borzhioù Normandi.

Er mareoù tostoc'h ouzhimp, pa veze pesketaet gant an holl en doare baleant, e c'halle ar baramantourien staliet e Sant-Pêr-ha-Mikelon ober war-dro ul lodenn vras eus ar pezh a veze produet. Savet e voe labouradegoù da sec'hañ ar morued en holl borzhioù bras lec'h ma veze diskarget ar pesked : e Bourdel hag e Bègles, ur vannlev dezhi war ribl ar Garona, e voe treuzfurmet betek 70% eus ar morued diskarget e Frañs.

LA COMMERCIALISATION

Quand la campagne de pêche s'achève, que les cales sont pleines, une nouvelle course s'engage : celle de la commercialisation. Le circuit de vente de la morue est rarement direct vers le port d'armement : il est autant lié au produit lui-même qu'aux possibilités de fret en retour.

La morue sèche : un produit du Sud

En cinq siècles, le marché de la morue "française" se sera déployé de la France du nord de la Loire à celle du sud, de la Provence à l'Aquitaine, des Antilles jusqu'à l'Europe méridionale.

La production de morue sèche, aux qualités de conservation supérieures, favorise la conquête des marchés méridionaux. Deux circuits "triangulaires" se développent : l'un vers la côte Atlantique, l'autre, plus important, vers les ports de la Méditerranée. Marseille en reste longtemps la plaque tournante. Privilégié par les Malouins et les Granvillais, ce circuit permet d'optimiser son trajet retour avec savons, huiles, vins, fruits secs et sel bien sûr...

La morue verte, quant à elle, est associée aux habitudes alimentaires du nord de la Loire, notamment au marché parisien. Ce dernier est toutefois, jusqu'en 1739, quasi fermé aux Bretons dont le déchargement via les ports normands est soumis à une taxation prohibitive.

Pour la période contemporaine, avec la généralisation de la pêche errante, l'armement colonial à Saint-Pierre-et-Miquelon permet de traiter une grande part de la production. Des sèchereries industrielles se développent dans tous les grands ports de déchargement : Bordeaux et Bègles, son faubourg sur la Garonne, traiteront jusqu'à 70% des morues déchargées en France.

ECHU AR PESKETAEREZH EN DOUAR-NEVEZ

16 a viz C’hwevrer 1992. Distro e oa ar chaluter greantel *Victor Pleven* da Sant-Maloù, kazi goulllo e strad war-lerc’h ur c’houlzad pesketa tri miz-pad er reter d’an Douar-Nevez. "*Pemp-kant vloaz istor gant ar vicher vras aet e gwelien*", eme Daniel Ebran, ar c’habiten.

1992 : ur goursez etrebroadel

Abalamour ma oa re vresk stad an traoù evit a selle ouzh ar politikerezh, an ekonomiezh hag an endro, e voe divizet gant lez-varn tredeog New York, e miz Mezheven 1992, lakaat ur goursez etrebroadel; diwar se e voe paouezet da vat gant ar paramanterezhioù morueta a oa o vont en-dro c’hoazh e Frañs : evit Fécamp, Bourdel, Sant-Maloù hag ivez Sant-Pêr-ha-Mikelon e voe echu gant ur vicher hag a oa padet meur a gant vloaz.

"Ret eo ankouaat ar morued"

Abaoe ugent vloaz e vez ampellaet ar goursez abalamour n’eo ket adsavet niver ar morued e bankoù an Douar-Nevez. Digempouezet kalz eo bet an ekoreizhiad gant an hin, ar c’hemmoù bras a-fet gwrez ha feur an oksigen o kreskiñ en doureier. Gwallgaset eo bet danvez bevañs ar morued ivez. Lieskementet eo niver ar reuniged, a zo preizherien bras anezho, gant se e vo diaes d’ar pesked distreiñ da vat war aodoù Kanada.

Daoust da se e c’haller spurmantiñ peadra d’esperout un tamm : distro eo ar morued e Biz ar Meurvor Atlantel abaoe 2008 ha kresket eo ar c’hotaioù en-dro e Mor Norvegia, e Mor Barents hag en-dro da Spitzberg. E Gwalarn ar Meurvor Atlantel ez eus deuet en-dro div boblad morued, unan er su d’an Douar-Nevez, eben er Flemish Cap (*Bonnet Flamand*), d’ul live dereat evit pesketa, gant ma vefe graet en un doare poellek avat.

LA FIN DE LA PÊCHE À TERRE-NEUVE

16 février 1992. Les cales quasi-vides après une campagne de trois mois dans l'est de Terre-Neuve, le chalutier-usine *Victor Pleven* rentre à Saint-Malo. "*Cinq cents ans d'histoire de la grande pêche se terminent en eau de boudin*", dira Daniel Ebran, son capitaine.

1992 : un moratoire international

Résultat d'une situation politique, économique et environnementale trop fragile, le moratoire international décidé par le tribunal arbitral de New York en juin 1992 met un terme aux armements morutiers français encore en activité : pour Fécamp, Bordeaux, Saint-Malo, mais aussi Saint-Pierre-et-Miquelon, c'est la fin d'une activité multiséculaire.

"Il faut oublier la morue"

Depuis vingt ans, le moratoire est reconduit car les ressources halieutiques ne se reconstituent pas. L'écosystème a été fortement perturbé par les conditions climatiques, des variations importantes de température et l'oxygénation des eaux. Les ressources alimentaires des morues ont aussi été mises à mal. Grands prédateurs, les phoques, dont la population a décuplé, grèvent les chances d'un retour du poisson sur les côtes canadiennes.

Pourtant, des signes d'espoir apparaissent : le cabillaud est de retour en Atlantique Nord-Est depuis 2008 et les quotas repartent à la hausse en mer de Norvège, Barents et Spitzberg. Sur l'Atlantique Nord-Ouest, deux populations de morues, celles de la côte sud de Terre-Neuve et du Bonnet Flamand, se sont rétablies à des niveaux permettant leur exploitation, mais avec mesure.

N'EUS KET MORUED ENO KEN

E-pad eil lodenn an 20^{vet} kantved e oa bet degadoù a baramanterezhioù, kantadoù a chaluterien greantel o tennañ gounid eus ar bazeier e Norzh ar Meurvor Atlantel.

Bep bloaz, e-kerzh lodenn gentañ ar c'hantved-se, e veze tapet well-wazh c'hwec'h kant mil tonennad morued e doureier an Douar-Nevez hag al Labrador. E 1968 e voe tapet betek tost da zaou vilion a donennadoù. A-boan 10 % anezho a oa bet tapet gant pesketaerien eus Frañs.

Diwar re besketa ez eas an danvez war zibaotaat : tapet e veze nebeutoc'h-nebeut a besked hag a yae war vihanaat... Diwar neuze e krogas ar Ganadianed da gabaliñ evit diwall o interestoù ha gwareziñ ar morued. Lakaat a rejont reolennoù evit gallout antreal en o doureier gouvene. E 1992, war-lerc'h tabutoù e-leizh, e voe divizet ur goursez etrebroadel evit difenn da vat a besketa war bankeier an Douar-Nevez hag al Labrador.

LA MORUE N'EST PLUS LÀ

De toutes les nations, des dizaines d'armements, des centaines de chalutiers-usines ont exploité les hauts fonds de l'Atlantique Nord pendant la seconde moitié du 20^e siècle.

Durant la première moitié de ce siècle, le prélèvement de cette pêche, dans les eaux de Terre-Neuve et du Labrador, est en moyenne annuelle de six cent mille tonnes. En 1968, les captures représentent près de deux millions de tonnes. Les pêcheurs français en prélèvent tout juste 10 %.

La surpêche entraîne la raréfaction de la ressource : les prises diminuent, les poissons sont plus petits... Les Canadiens entament alors une longue campagne de protection de leurs intérêts et de la morue. Ils réglementent l'accès à leurs eaux territoriales. En 1992, après bien des conflits, la mise en place d'un moratoire international interdit totalement la pêche sur les bancs de Terre-Neuve et du Labrador.

Troidigezh/Traduction: Ofis Publik ar Brezhoneg

Gweladennerourion ker,

**Setu, echu eo ho kweladenn e brezhoneg
ganeoc'h!**

**Mard oc'h bet plijet gant an
diskouezadeg-mañ, skrivit ur gerig
deomp!**

**Goulennit gant an degemer ur feurmskrid
ha leunit anezhañ e brezhoneg!**

Marplij ganeoc'h!

**A-raok mont kuit, lakait al levrig-se e-barzh e vouest dezhañ
lec'hiet e dibenn an diskouezadeg.**

**Mard oc'h dedennet gant an droidigezh-mañ e c'hellit
pellgargañ anezhi war al lec'hienn-mañ!**

www.terreneuve-terreneuvas.fr

www.leschampslibres.fr/bretagne/diskouezadegou-ha-gweladennou-henchet/

**Kenavo deoc'h ha betek an distro e mirdi
Breizh!**